#### The Alan Turing Institute

Exploring internationalisation and localisation of Open Science through the Turing Way, Hands-on Workshop

Anne Lee Steele, Batool Almarzouq Melissa Black



@turingway, CC-BY 4.0, The Turing Way, DOI: 10.5281/zenodo.6346555

### Introductions



#### **Batool Almarzouq**

Open Science Community Saudi Arabia (OSCSA) lead Core Team, TTW





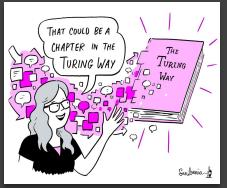
Melissa Black

Infrastructure Coordinator, MetaDocencia Portuguese Co-Lead, TTW Translation Team

Anne Lee Steele Community Manager *The Turing Way*, The Alan Turing Institute

#### The Turing Way

A handbook to best practices in Data Science.

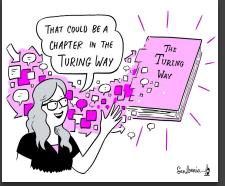


Book

@turingway, Image by Scriberia for The Turing Way, CC-BY 4.0, Zenodo: zenodo.org/record/7258956

A community-led handbook to best practices in Data Science.

We involve and support a **diverse community** to make research **reproducible, ethical, and collaborative** for everyone.



Book

#### A community-led guide to Data Science.

We involve and support a **diverse community** to make research **reproducible, ethical, and collaborative** for everyone.



@turingway, Image by Scriberia for The Turing Way , CC-BY 4.0, Zenodo: zenodo.org/record/7258956

#### The Alan Turing Institute

The national institute for data science and artificial intelligence



@turingway, CC-BY 4.0, DOI: 10.5281/zenodo.<update>

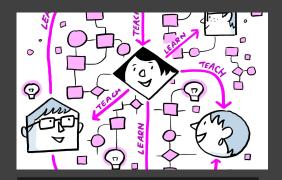
## The Turing Way Guides



Reproducibility



Project Design



Communication



Collaboration



Ethical Research

OPEN COMMUNICATION ABOUT ACCESSIBILITY ALT-TEXT CG CAPTIONS 90 A PRACTICAL GUIDE FOR ACCESSIBILTY 10 CREATE A VELCOMME. AND FREQUENT

Accessibility

#### https://zenodo.org/record/3332807

Sithub stars guidance, templates, training

15.206

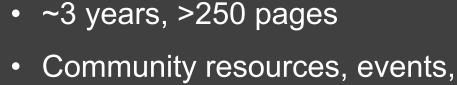
downloads

 400+ direct GitHub contributors and thousands of users

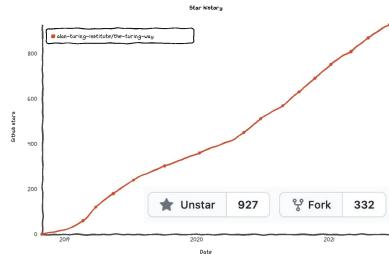
1,6/0

Zenodo

•







5

Star 1.4k

♀ Fork 539



https://star-history.t9t.io/#alan-turing-institute/the-turing-way, @turingway, <personal twitter>, DOI: 10.5281/zenodo.<update>

#### The Turing Way: from Reproducibility to Open Research

THE STATE

The Turing Way

Q Search this book...

#### Welcome

Guide for Reproducible Research

Guide for Project Design

× ×

v

Y

V

Guide for Communication

Guide for Collaboration

Guide for Ethical Research

Community Handbook

Afterword

Visit our GitHub Repository This book is powered by Jupyter Book



AIUK

## **Pathways for Collaboration**



Develop & share



Maintain & improve



#### Share resources



Review and update



Make it global



Share best practices

# What does a resource for a global data science community look like?



- Language of "open science" materials is primarily in English
- What do best practices look like in different cultural contexts?
- Can *The Turing Way* be a global resource?

## **Reflection Exercise (5 mins)**

- Who does Open Science exclude?
- What does **monolingualism** exclude?

Use the Etherpad: <u>https://pad.sfconservancy.org/p/TuringwayLocalisationWorkshop</u>

## **Multilingualism in Open Science**

Making **science open** requires diverse, multilingual and locally relevant research accessible for a wide audience.



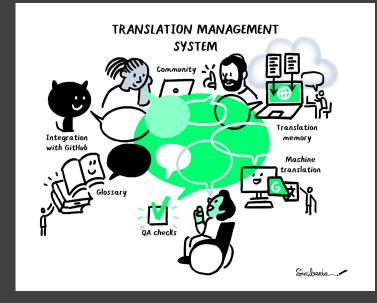
The Turing Way project illustration by Scriberia. Used under a CC-BY 4.0 licence. DOI: 10.5281/zenodo.3332807

https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way, @turingway, CC-BY 4.0, DOI: 10.5281/zenodo

## Translation ≠ Localisation

Internationalisation allows open-source projects to support and satisfy the needs of multiple locales, thus "enabling" **localisation**, which is the adaptation of it to meet the language, cultural of a specific target locale.

A Translation Management System (TMS) manages the localisation process from the beginning of a translation process until the finished product.

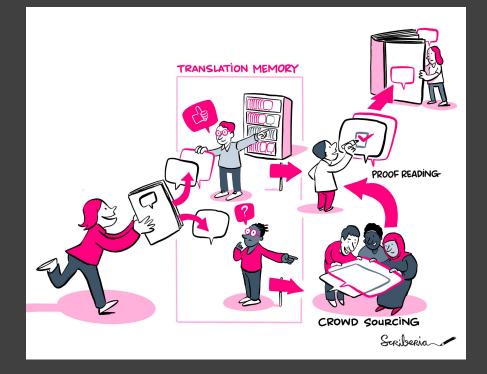




# Localisation in The Turing Way



- You love open science and want to convey this knowledge to a wider community (of non English speakers) - join us
- Read the landing page of The Turing Way and the README file, then review the Translation Guidelines.
- Start translating from the translation priority list
- Your contribution is recorded and acknowledged in the README file and in the book.



## **Choose Your Path**

- Translator
- Proofreader
- Manager
- Infrastructure
- Documentation
- Reuse translation memory in your own project
  Onboarding/Promoting
- Join our community on twitter: @turingway, GitHub: https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way. Book: https://the-turing-way.netlify.app, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

## **Documentation of Translation!**

- Community Handbook
- Language-specific documentation in GitHub

#### Workflow for translation within TTW

By translation workflow, we do not refer only to the phases that contributors should follow during the translation process. Instead, we refer to a set of key and optional aspects that can lead to a successful and sustainable translation project. The translation process can be grouped into four distinct stages. Let's jump in each of them!

- 1. Before translation
- 2. Starting a new language translation
- 3. During translation
- 4. After translation

(	Community Handbook	^
	Code of Conduct	~
	Style Guide	~
	Maintaining Consistency	~
	Contributing and Developing Chapters - Templates and Workflow	~
	Acknowledging Contributors	~
	Translation	^
	Translation of Open Source Projects	
	Get Started Now!	
	Crowdin 101	
	Translation Workflow	
	Monthly Newsletters	~
	Book Dash Events	~
	Community Coworking Calls	~
	Template Collection	~

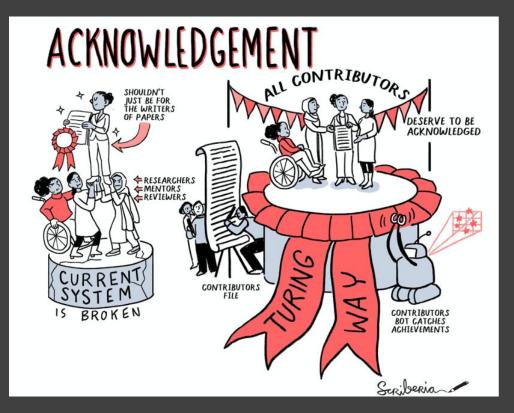
## **Documentation of Translation!**

- Community Handbook
- Language-specific documentation in GitHub

Sharing and documenting our translation journey has proven to be important in reaching out to new members and making their contributions smoother and more accessible

Arabic-specific-Translation-rules
This is an Arabic-specific Translation rules for the Turing Way in Crowdin
. خاصة بترجمة اللغة العربية
تالبداية الترجمة
<b>طوة الأولى</b> : قم بمشاهدة بعض مقاطع الفيديو حول الفصل الذي ستقوم بترجمته.
<b>طوة الثانية :</b> قم بقراءة هذا الفصل الفرعي من كتاب منهج تورينج (The Turing Way) و فهم معناه و ما يناقشه.
<b>طوة الثالثة</b> : إذهب إلى منصة كراودن (Crowdin) و إبدأ في الترجمة و إحرص على أن تكون من الأعلى إلى الأسفل بشكل تتابعي.
طوة الرابعة : اخبر ا احرص على أن تقرأ كل الفصل بد الإنتهاء من ترجمته و أن تكون كل الفقرات مترابطة و سهلة الفهم لشخص لا يعرف شيئا , هذا المجل.
قائمة المصطلحات (Glossary)
ِص على إختيار الكلمات المناسبة فليست أي كلمة تظاف إلى قائمة المصطلحات اذ من المقترض أن يحتري Glossary على مفردات تهدف إلى
يص على إختيار الكلمات المناسبة فليست أي كلمة تظاف إلى قائمة المصطلحات اذ من المقترض أن يحتري Glossary على مفردات تهدف إلى ح بعض المصطلحات الأساسية أو المستخدمة غالبا في المشروع ليتم ترجمتها بشكل صحيح و متناسق، مثال:

#### Acknowledgements



Draft governance for the team We are working to acknowledge all translators and team leads by adding their names both to the **README** and to the translated book

Adina Wagner	Aditi Shervi	Albert Hornes Vidal	Alex Bird ₹ ••	Alex Chan	Alex Clarke	Alexander Morkey	Charlotte Watton	Chris Holdgraf	Chris Marklewicz	Christina Hitrova	Christopher Lovell	Clare Liggins	Colin Sauze	Georgia Atkinson	Georgia Tomova	Georgiana Elena	Gertjan van den Burg Liii 👙 💬	Glanni Scolaro	Graham Lee	Greg Klar III ++	Stefan Janssen ©	Stefan Verhoeven	Stephan Druskat	Stephen Eglen
All Seyhun Saral	Andrea Pierré	Andrew Stewart	Andrian Nobella	Angelo Variotta	Anna Hadjitofi	Anna Krystalli 💬 🂱 👀 👾 🏹	Dan Hobley	Danbee Kim	Daniel Lintott	Daniel Mietchen	Daniel Nüst	Danny Garside	David Foster	Gustavo Becelli do Nacimento	Heidi Seibold	Hieu Hoang O	Ian Hinder	Isil Bilgin	Ismael-KG	COMMONS ITS NIT FOR DEPARTN L JKasmire	Tarek Allam	Tess Gough	Thomas Sandmann	Tim Head © 0
Annabel Elizabeth Whipp O	Arielle Bennett-Lovell	Augustinas Sukys	Barbara Vreede	Batool	Becky Arnold	Benjamin Mummery	David Stansby	DerienFe V	Diego Alonso Alvarez 2000 ::	Dimitra Blana	Eiriel Malliaraki	Eirini Zompa	Elizabeth DuPre	Jade Pickering	James Kent	James Myatt	James Robinson	ш <b>.</b> өө	щ	Jay Dev Jha		Victoria	Victoria Dominguez del Angel	Wieble Toussaint
Beth Montague- Hellen	Bouwe Andela	Brand 1 Lee	an	ks				ec	m	mil		ity	of	C	ont	rib	uto	ors	8.8		Vali Vashey SCC	rs I	Yo Yehudi	Yu-Fang Yang
Carlos Martinez	Carlos Vladimiro González Zelaya	Cassandra Gould van Praag $\overleftrightarrow$ E			Chandler Klein	State And		Ferran Gonzalez Hernandez હ	Florian Gilcher	Frances Cooper	Frances Madden	Fuad Reza Pahlevi ©	Georgia 20	Joshua Teves	José Maria Fernández	Julien Colomb	Katherine Dixey	Kelly-dot	Kesson Magid	Kevin Kunzmann	athatitus  Stephen Eglen	beccavilies	cecledibezenac	daniguariso
Kim De Ruyek	Kim De Ruyck	Kirstie Whitaker ♡ III ♥ III ♥ ジ ** IR	Kristijan Armeni	Krunal Rank	Lachlan Mason	Laura Acion E3 © 1/	Naomi Penfold	Natacha Chenevoy	Natalie Thuriby	Nathan Begbie	Neha Moopen	Neil Chue Hong	Nick Barlow	Rachael Ainsworth III III III III IIII IIII IIII IIIIIIII	Radia Jerralova	Raniere Silva	Reina Camacho Toro	Remi Gau	Reshama Shaikh	Richard Gilham	Tim Head	Tim Powell	Tony Yang	SwalkoAl
Laura Carter $\odot \% \odot \checkmark$	Lenka	Liberty Hamilton	Louise Bowler C III C III C IIII C IIII C IIIII C IIIIII	Luca Bertinetto	Lupe CaMay	Malvika Sharan ())))))))))))))))))))))))))))))))))))	Nico O	Nicolás Alessandroni	Koni Harris	Obi Thompson Sargoni 20	Oliver Clark	Oliver Forrest	Ollver Hamelijnck	Risa Ueno O	Robin Long	Rohit Midha	Romero Silva	Rose Sisk	Rosie Higman 	Rosti Readioff	Wiebke	Will Hulme	Wolmar Nyberg Akerström	oxpeter
Maria Eriksson	Mariam-ke	Mark Woodbridge	Markus Lõning	Marta-MM	Martin O'Reilly	Martina G. Vilas	Oliver Strickson © III 🗹	Scar Giles	Pablo Rodríguez- Sánchez	Patricia Herterich	Paul Dominick Baniqued V	Paul Owoicho	Paula Andrea Martinez O ***	Samuel Guay	Samuel Nastase	Sangram K Sahu 9	Sarah Gibson (*) 🖉 💷 🔨 😯	Sarah Stewart	SarahAlidoost	Sedar Olmez	Yu-Fang Yang	scork25	akira-endo	takuover
Mateusz Kuzak	Matthew Evans	Max Joseph	Michael Grayling	Ĥ¥=E,¥ ₩=E Miguel Rivera	Mustafa Anil Tuncel	Radia Soliman	Pedro Pinto da Silva O	PeterC-ATI	Philip Darke	Pierre Grimaud	Pooja Gadige	Pranav Mahajan	Przemek Dolata	Shankho Boron Ghosh	Sian Bladon	Siba Smarak Panigrahi	Solon 9	Sophia Batchelor ++ 🕑 tet	Sparkler	Srishti Nema	daniguariso V	gluliaok	glumand ©	yasemino.skytim P 👻 🖓

## **Reflection Exercise (5 mins)**

- What would it mean to **localise science** within your group or team?

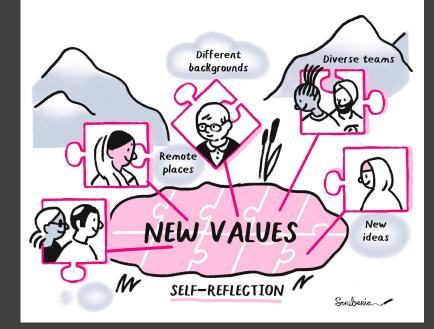
Use the Etherpad: <u>https://pad.sfconservancy.org/p/TuringwayLocalisationWorkshop</u>

#### Live Demo of the Translation Workflow

#### The Turing Way Translation Channels

- Book Dash
- Collaboration Cafes
  - 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Wednesdays (14:00 UTC)
- Outreachy (OSCSA)
- Translation co-working session
  - Every Tuesday (17:00 UTC)
- More ways to connect

## bit.ly/turingway



#### The Alan Turing Institute

#### Acknowledgements:

- Kirstie Whitaker, Malvika Sharan, Anne Lee Steele, The Turing Way friends & collaborators
- Many of these slides were reused previously and developed by many in *The Turing Way* community

#### **Useful Links**

- Book: the-turing-way.netlify.com
- Twitter: twitter.com/turingway
- Newsletter: tinyletter.com/TuringWay
- GitHub: github.com/alan-turing-institute/the-turing-way
- Original artwork by Scriberia: https://doi.org/10.5281/zenodo.3332807

